

1Sm 15: 3

עֲתָהּ לַיָּד וְהִכִּיתָהּ אֶת־עַמְלֵק
וְהִחַרְמִתָּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תִחַמְּלֵךְ עָלָיו
וְהִמַּתָּהּ מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מִעַלְלֵי וְעַד־יֹנֵק
מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׁה מִגְּמָל וְעַד־חֲמֹר:

1Sm 15: 3 καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν
καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ
καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς
καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος
καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

1Sm 15: 1 Et Shemou'-'El a dit à Shâ'ül : (...)

1Sm 15: 3 [Et] Maintenant, va, et tu frapperas 'Amâléq [+ et Ierim et tout ce qui est à lui
et tu ne préserveras rien de lui et tu l'extermineras]¹

et tu le voueras à l'anathème avec tout ce qui est à lui ; et tu ne l'épargneras pas ÷
et tu feras mourir [tueras] hommes et femmes, petits-enfants et nourrissons,
depuis les bœufs jusqu'au menu-bétail, depuis les chameaux jusqu'aux ânes.

1Sm 22:19

וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חָרֶב
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִעַלְלֵי וְעַד־יֹנֵק
וְשׁוֹר וְחֲמֹר וְשֶׁה לְפִי־חָרֶב:

1Sm 22:19 καὶ τὴν Νομβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος
καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. -

1Sm 22:19 Quant à Nob, la ville des prêtres,
(le roi Shâ'ül) l'a frappée du tranchant du glaive,
des hommes jusqu'aux femmes, des petits-enfants jusqu'aux nourrissons ÷
et bovins et ânes [LXX + et moutons] [TM+ du tranchant du glaive].

2Rs. 8:12

וַיֹּאמֶר חֲזַאֵל מִדּוּעַ אֲדֹנָי בִּכְהָ
וַיֹּאמֶר כִּי־יִדְעֹתִי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לְבָנָי יִשְׂרָאֵל רָעָה
מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ
וּבְחָרֵיהֶם בְּחָרֶב תִּהְרַג וְעַלְלֵיהֶם תִּרְטַשׁ וְהָרְתִּיהֶם תִּבְקַע:

4Rs 8:12 καὶ εἶπεν Αζαηλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει;
καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ κακά·
τὰ ὄχυράματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαία ἀποκτενεῖς
καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσεῖσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

2Rs 8:11 Et ('Elisha') a figé ses traits et il a été troublé jusqu'à la honte / blémir ÷
et il a pleuré, l'homme de Dieu.

2Rs 8:12 Et 'Hazâh-'El a dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? ÷
Et il a dit : Parce que je sais ce que tu feras aux fils d'Israël : du mal !
Leurs forteresses, tu les enverras {= livreras} au feu,
et leurs (combattants) choisis {= d'élite} / jeunes gens, tu les tueras par l'épée
et leurs petits-enfants, tu les écraseras
et leurs (femmes) enceintes tu (leur) trancheras (le ventre) [les éventreras] !

¹ Consulter la note — une page ! - de la Bible d'Alexandrie, sur la traduction de ce verset.

- Jdth 4:10 αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πᾶς πάροικος καὶ μισθωτὸς καὶ ἀργυρώνητος αὐτῶν ἐπέθεντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν.
- Jdth 4:11 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ γυνὴ καὶ τὰ παιδία οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ ἔπεσον κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐξέτειναν τοὺς σάκκους αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου·
- Jdth 4:12 καὶ τὸ θυσιαστήριον σάκκῳ περιέβαλον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς τοῦ μὴ δοῦναι εἰς διαρπαγὴν τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας εἰς προνομήν καὶ τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰ ἅγια εἰς βεβήλωσιν καὶ ὄνειδισμόν ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσιν.
- Jdt 4: 8 *Et les fils d'Israël ont agi selon ce que leur avait prescrit Joakim, le grand prêtre (...)*
- Jdt 4: 9 *Et tous les hommes d'Israël ont crié vers Dieu avec une grande ardeur et ils ont affligé leurs âmes avec une grande ardeur.*
- Jdt 4:10 *Eux et leurs femmes et leurs tout-petits-enfants° et leur bétail et tous leurs résidents et leurs salariés et leurs esclaves ont mis des sacs sur leurs reins.*
- Jdt 4:11 *Et tous les hommes d'Israël, les femmes et les enfants, qui habitaient à Jérusalem, se sont prosternés devant le Sanctuaire, et ont couvert leur tête de cendre et ont étendu leurs sacs devant le Seigneur.*
- Jdt 4:12 *Ils ont enveloppé l'autel d'un sac et, unanimes, ils ont crié ardemment vers le Dieu d'Israël, pour qu'il ne livrât pas leurs tout-petits-enfants° au pillage et leurs femmes en butin, et les villes de leur héritage à la destruction, et le (Lieu) Saint à la profanation et à l'outrage, à la risée des nations.*
- Jdth 7:22 καὶ ἠθύμησεν τὰ νήπια αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν, καὶ οὐκ ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς. –
- Jdth 7:23 καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Οζιαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδία, καὶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν πρεσβυτέρων
- Jdt 7:20 (...) *Et tous les habitants de Béthulie ont vu s'épuiser leurs jarres d'eau (...)*
- Jdt 7:22 *Leurs tout-petits-enfants° ont perdu courage; les femmes et les jeunes gens, épuisés de soif, tombaient dans les places de la ville et aux passages des Portes ; et ils n'avaient plus aucune énergie.*
- Jdt 7:23 *Tout le peuple, les jeunes gens, les femmes et les enfants se sont rassemblés contre Ozias et les chefs de la cité ...*
- Jdth 7:27 κρείσσον γὰρ ἡμῖν γενηθῆναι αὐτοῖς εἰς διαρπαγὴν· ἐσόμεθα γὰρ εἰς δούλους, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν, καὶ οὐκ ὀφόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν ἐκλειπούσας τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
- Jdt 7:26 *Maintenant donc, appelez et livrez° toute la ville en butin aux gens d'Holopherne (...)*
- Jdt 7:27 *Car mieux vaut pour nous devenir (l'objet de) leur pillage : nous deviendrons esclaves, il est vrai, mais nous vivrons et nous ne verrons pas de nos yeux la mort de nos tout-petits-enfants°, ni nos femmes et nos enfants rendre l'âme.*
- Jdth 16: 4 εἶπεν ἐμπρήσειν τὰ ὄριά μου καὶ τοὺς νεανίσκους μου ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὰ θηλάζοντά μου θήσειν εἰς ἔδαφος καὶ τὰ νηπίά μου δώσειν εἰς προνομήν καὶ τὰς παρθένους μου σκυλεῦσαι.
- Jdt 16: 3 *Assour est venu des montagnes du nord (...)*
- Jdt 16: 4 *Il parlait d'incendier mon territoire, de faire périr mes jeunes-gens par l'épée, de jeter à terre mes nourrissons, de livrer mes tout-petits-enfants° à la razzia et mes jeunes-filles au rapt.*

Jdt 16: 5 *Le Seigneur des Puissances les a mis-de-côté, par une main de femme.* νήπιος tout-petit-enfant^o

- 1Ma 2: 9 τὰ σκεύη τῆς δόξης αὐτῆς αἰχμάλωτα ἀπήχθη,
ἀπεκτάνθη τὰ **νήπια** αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς,
οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ῥομφαίᾳ ἐχθοῦ.
- 1Ma 2: 8 *Son Sanctuaire est devenu comme un homme vil,*
1Ma 2: 9 *les objets qui faisaient sa gloire ont été emmenés captifs,*
ses tout-petits-enfants° ont été tués sur ses places,
ses jeunes-gens par l'épée de l'ennemi.
- 2Ma 5:13 ἐγίνετο δὲ νέων καὶ πρεσβυτέρων ἀναίρεσις,
ἀνήβων τε καὶ γυναικῶν καὶ **τέκνων** ἀφανισμός,
παρθένων τε καὶ **νηπίων** σφαγαί.
- 2Ma 5:11 *Quand sont parvenues au roi des nouvelles de ce qui était arrivé (à Jason),*
il a cru que la Judée faisait défection ;
c'est pourquoi il a quitté l'Égypte, l'âme en furie,
et s'est emparé de la ville à la pointe de l'épée.
- 2Ma 5:12 *Il a ordonné aux soldats de frapper sans pitié ceux qui leur tomberaient sous la main*
et d'égorger ceux qui monteraient dans les maisons.
- 2Ma 5:13 *Ce fut une tuerie de jeunes et d'(hommes) âgés,*
une extermination d'impubères, de femmes et d'enfants,
un massacre de jeunes filles et de tout-petits-enfants°.
- 2Ma 8: 4 μνησθῆναι δὲ καὶ τῆς τῶν ἀναμαρτήτων **νηπίων** παρανόμου ἀπωλείας
καὶ περὶ τῶν γενομένων εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ βλασφημιῶν
καὶ μισοπονηρῆσαι.
- 2Ma 8: 2 *Ils suppliaient le Seigneur de jeter les yeux sur le peuple que tous piétinaient (...)*
2Ma 8: 4 *de se souvenir du massacre criminel des tout-petits-enfants° innocents,*
ainsi que des blasphèmes proférés contre son Nom
et de montrer sa haine pour le mal.
- 2Ma 9:15 τοὺς δὲ Ἰουδαίους, οὓς διεγνώκει μηδὲ ταφῆς ἀξιῶσαι,
οἰωνοβρώτους δὲ σὺν τοῖς **νηπίοις** ἐκρίψειν θηρίοις,
πάντας αὐτοὺς ἴσους Ἀθηναίοις ποιήσειν·
- 2Ma 9:13 *Et (Antiochos) priait le Maître ... promettant (...)*
2Ma 9:15 *de mettre sur un pied d'égalité avec les Athéniens tous les Juifs,*
eux qu'il n'avait même pas jugés dignes d'une sépulture,
mais qu'il voulait jeter aux bêtes-sauvages, eux et leurs tout-petits-enfants°,
et en faire la pâture des oiseaux de proie ;

- 3Ma 3:27 ὃς δ' ἂν σκεπάσῃ τινὰ τῶν Ἰουδαίων ἀπὸ γεραιοῦ μέχρι νηπίου καὶ μέχρι τῶν ὑπομαστιδίων, αἰσχίσταις βασάνοις ἀποτυμπανισθήσεται πανοικία.
- 3Ma. 3:27 *Or donc, quiconque protègera un Juif, qu'il s'agisse d'un homme âgé, d'un tout-petit-enfant^o ou même d'un enfant au sein, sera torturé à mort avec toute sa maisonnée.*
- 3Ma 5:49 ὑστάτην βίου ῥοπήν αὐτοῖς ἐκείνην δόξαντες εἶναι τὸ τέλος τῆς ἀθλιωτάτης προσδοκίας εἰς οἶκτον καὶ γόους τραπέντες κατεφίλουν ἀλλήλους περιπλεκόμενοι τοῖς συγγενέσιν ἐπὶ τοὺς τραχήλους ἐπιπίπτοντες, γονεῖς παισὶν καὶ μητέρες νεάνισιν, ἕτεραι δὲ νεογνὰ πρὸς μαστοὺς ἔχουσαι βρέφη τελευταῖον ἔλκοντα γάλα.
- 3Ma 5:50 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τὰς ἔμπροσθεν αὐτῶν γεγενημένας ἀντιλήψεις ἐξ οὐρανοῦ συνιδόντες πρηνεῖς ὁμοθυμαδὸν ῥίψαντες ἑαυτοὺς καὶ τὰ νήπια χωρίσαντες τῶν μαστῶν
- 3Ma 5:48 *Or les Juifs, voyant les éléphants sortant à la porte et suivis par une force en armes, la poussière^o (soulevée) par la multitude qui faisait route, et entendant le tumulte retentissant,*
- 3Ma 5:49 *estimant être parvenus au dernier^o mouvement de leurs vies au terme de leur attente anxieuse se tournant vers les lamentations et les gémissements, se sont embrassés tendrement les uns les autres les plus proches des parents tombant au cou les uns des autres, les parents pour leurs enfants, les mères pour leurs filles or d'autres tenaient leurs bébés nouveaux-nés sur leurs seins pour qu'ils en tirent une ultime (goutte de) lait*
- 3Ma 5:50 *Néanmoins, contemplant l'aide qui leur était auparavant parvenue du ciel, se prosternant, unanimes, et arrachant même de leur sein les tout-petits-enfants^o qui tétaient,*
- 3Ma 5:51 *elles ont crié d'une très grande voix, suppliant le Seigneur de toutes les puissances de montrer, en se manifestant, sa miséricorde pour ceux qui se trouvaient maintenant aux portes de l'Hadès.*
- 3Ma 6:14 ἵκετεύει σε τὸ πᾶν πλῆθος τῶν νηπίων καὶ οἱ τούτων γονεῖς μετὰ δακρύων.
- 3Ma 6:14 *La foule des tout-petits-enfants^o et leurs parents t'en supplient avec larmes.*
- 3Ma 6:15 *Qu'à toutes les nations il soit montré que tu es avec nous, Seigneur et que tu n'as pas détourné de nous ta face mais, comme tu as dit que même dans la terre de leurs ennemis, tu ne les oublierais pas, ainsi, accompis-le, Seigneur !*

- Job 3:16 או כנפול טמון לא אהיה כעללים לאראו אור:
- Job 3:16 ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς ἢ ὥσπερ νήπιος, οἷ οὐκ εἶδον φῶς.
- Job 3:12 Pourquoi deux [des] genoux sont-ils venus-au-devant de moi (= m'ont-ils reçu) ÷ et pourquoi deux mamelles à sucer [ai-je sucé des mamelles] ?
- Job 3:13 Maintenant, je serais couché et tranquille ÷ je dormirais [dormirais°] et je reposerais,
- Job 3:16 Ou bien, tel l'avorton enfoui, je ne serais pas
LXX≠ [ou bien, tel l'avorton sortant du ventre de sa mère] ÷
comme les tout-petits-enfants° qui n'ont pas vu la lumière.
- Job 24:12 מְעִיר מְתִים | יִנְאָקוּ וַיִּנְפְּשׁוּ חַלְלִים תְּשׁוּעַ אֲלוֹהַּ לֹא־יִשִּׁים תְּפִלָּה:
- Job 24:12 οἷ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίωv ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίωv ἐστέναξεν μέγα, αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπήν οὐ πεποίηται;
- Job 24:12 De la ville, les hommes [syr : les mourants] gémissent et l'âme des blessés à mort appelle-au-secours mais 'Eloah ne fait pas attention à la sottise [syr : n'écoute pas la prière]!
LXX≠ [Hors de la ville et hors de leurs propres maisons, ils ont jeté-dehors (les pauvres) et l'âme des tout-petits-enfants° a soupiré (d'un) grand (soupir). Or, ceux-là, pourquoi ne les a-t-Il pas visités ?]
- Job 31:10 תִּטְטֵן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעָלְיָהּ יְכַרְעוּן אַחֲרָיון:
- Job 31:10 ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνὴ μου ἑτέρω, τὰ δὲ νηπιά μου ταπεινωθείη:
- Job 31: 9 Si mon cœur a été séduit par une femme [a suivi la femme d'un autre homme] ÷ et qu'à l'ouverture {= l'entrée (de la maison)} de mon prochain [≠ à sa porte] j'ai fait le guet,
- Job 31:10 que ma femme tourne-la-meule pour un autre [≠ plaise à un autre] ÷ et que d'autres se penchent sur elle [≠ et que mes tout-petits-enfants° soient humiliés].
- Job 31:11 Car c'est une infamie, c'est une faute qui relève des juges ...
- Job 33:25 רַב־פֶּשַׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעָר יָשׁוּב לְיָמַי עָלוּמָיו:
- Job 33:25 ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου, ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.
- Job 33:23 S'il y a un messenger près de lui, un interprète (?), un entre mille ÷ pour révéler à l'homme son droit {= devoir},
- Job 33:24 qui dise, le prenant en pitié ÷ Exempte-le de descendre à la fosse⁽²⁾, j'ai trouvé une rançon.
- Job 33:23 [Même si il y avait mille messagers / anges porteurs-de-mort, aucun d'eux ne le blesserait s'il savait, en son cœur, se retourner vers le Seigneur, et d'annoncer à l'humain sa propre faute et de (lui) montrer sa démente.]
- Job 33:24 [Il le soutiendra pour qu'il ne tombe dans la mort, il renouvellera sa chair comme enduit sur un mur et, ses os, il les emplira de mælle]
- Job 33:25 sa chair [ses chairs] retrouve sa fraîcheur juvénile [comme un tout-petit-enfant°], il revient aux jours de sa jeunesse° / son adolescence
LXX≠ [il le rétablira parmi les hommes dans sa force d'homme].

- Ps. 8: 3 מִפִּי עוֹלָלִים | וַיִּנְקִים יְסֹדָתָ עוֹ לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:
- Ps 8: 3 ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.
- Ps 8: 3 De la bouche de petits-enfants et de nourrissons Tu as fondé une puissance ÷
à cause de tes oppresseurs {= adversaires}, pour faire-cesser {= réduire} l'ennemi et le rebelle
LXX≠ [Dans la bouche des tout-petits-enfants ° et des nourrissons Tu as restauré la louange,
en réponse à tes ennemis, pour détruire l'ennemi et l'homme de vengeance].
- Ps. 17:14 מִמֹּתֵי יָדְךָ | יְהוָה מִמֹּתֵי מַחֲלָד
חֲלָקֶם בְּחַיִּים וְצַפּוֹנֶיךָ [וְצַפּוֹנֶיךָ] הַמֶּלֶא בְּטַנְּם יִשְׁבְּעוּ בָנִים
וְהַנִּיחוּ יְתָרָם לְעוֹלָלֵיהֶם:
- Ps 16:14 κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.
καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν,
ἐχορτάσθησαν υἱῶν καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.
- Ps 17:13 Lève-toi, YHWH, (va) au-devant de sa face [va-au-devant d'eux],
terrasse-le [donne leur part à un autre; délivre mon âme des impies] ÷
par ton glaive, fais échapper mon âme au méchant,
LXX≠ [arrache ton glaive aux ennemis de ta main!]
- Ps 17:14 et des mortels, par ta main, YHWH, des mortels de ce monde ;
que ce soit leur part dans la vie !
LXX≠ [Seigneur, les peu nombreux de la terre, partage-les {= disperse-les} durant leur vie!]
de tes (réserves) cachées emplies leur ventre, que leurs fils s'en rassasient ÷
et qu'ils déposent le reste pour leurs enfants !
LXX≠ [Ils ont été rassasiés de fils et ils ont laissé le surplus à leurs tout-petits-enfants °]
- Ps. 19: 8 יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּה מַחְכִּימַת פִּתִּי:
- Ps 18: 8 ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·
- Ps 19: 8 La Thorah de YHWH est parfaite, faisant-revenir l'âme
Ps 18: 8 [La Loi du Seigneur est irréprochable, faisant revenir les âmes] ÷
l'ordre de YHWH est sûr, rendant sage le naïf
LXX≠ [le témoignage du Seigneur est fidèle rendant-sages les tout-petits-enfants °].
- Ps. 64: 8 יוֹרֵם אֱלֹהִים חַץ פִּתְאוֹם הָיוּ מִכּוֹתָם:
- Ps 63: 8 καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός· βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,
- Ps 64: 7 Ils projettent des iniquités (...)
Ps 63: 7 [≠ Ils se sont appliqués à inventer des forfaits (...)].
- Ps 64: 8 Et Dieu leur tire une flèche, soudain ils sont blessés
Ps 63: 8 [≠ et Dieu sera exalté ; leurs plaies sont advenues (par) une flèche de tout-petits-enfants °]
- Ps 116: 6 שָׁמַר פִּתְאִים יְהוָה דָּלוּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:
- Ps 114: 6 φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθη, καὶ ἔσωσέν με.
- Ps 116: 6 YHWH garde les naïfs [tout-petits-enfants °] ÷
j'étais faible [j'ai été humilié] et il m'a sauvé.
- Ps 119:130 פֶּתַח דְּבַרְךָ יְאִיר מִבֵּין פִּתְּיִם:
- Ps 118:130 ἡ δὴλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.
- Ps 119:130 L'ouverture [l'exposé] de tes paroles illumine ÷

permettant aux naïfs [*tout-petits-enfants* °] de comprendre°.

νήπιος tout-petit-enfant °

Ps. 137: 9 אֲשֶׁרִי | שִׂיאֲחֹזֵי וְנִפְיָן אֶת־עַלְלֵיךָ אֶל־הַסֵּלַע :

Ps 136: 9 μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἔδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

Ps 137: 8 Fille de Bâbèl, dévastée [*dévastatrice*] ÷
bienheureux qui te revaudra les rétributions dont tu nous as rétribués !

Ps 137: 9 Heureux celui qui saisira et fracassera° tes *petits-enfants* [*araserá tes petits-enfants* °],
contre le Roc.

Pro 1:32 כִּי מְשׁוּבָת פְּתָיִם תִּהְיֶינָם וְשִׁלּוֹת כְּסִיּוֹת תֵּאבְדֶנָּהם :

Pro 1:32 ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους, φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμοὺς ἀσεβείσ ὀλεῖ.

Pro 1:30 Ils n'ont pas voulu de mon conseil ÷ et ils ont méprisé toute ma réprimande
LXX≠ [*ils n'ont pas voulu être attentifs à mes conseils*
et ils se sont moqués de mes avertissements].

Pro 1:31 Ils mangeront [*donc*] du fruit de leur [*propre*] route ÷
et de leurs conseils [*de leur propre impiété*], ils se rassasieront.

Pro 1:32 Car l'apostasie des *naïfs* les tue ÷ et l'insouciance des sots les perd.
LXX≠ [*En effet, puisqu'ils faisaient du tort à des tout-petits-enfants* °, *ils seront mis-à-mort* ;
et une enquête perdra les impies].

Pro 23:13 אֶל־תִּמְנַע מִנְעֵר מוֹסֵר כִּי־תִכְנֹנֵנּוּ בְשִׁבֹּט לֹא יָמוּת :

Pro 23:13 μὴ ἀπόσχῃ νήπιον παιδεύειν, ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

Pro 23:13 Ne te retiens pas d'(infliger) une leçon / correction à un *enfant*
LXX≠ [*Ne t'abstiens pas de corriger un tout-petit-enfant* °] ÷
car si tu le frappes avec le bâton, il ne mourra pas.

Pro 23:14 Toi donc, frappe-le du bâton, et tu sauveras sa vie du shé'ôl.

- Sag. 10:21 ὅτι ἡ σοφία ἤνοιξεν στόμα κωφῶν καὶ γλώσσας νηπίων ἔθηκεν τρανάς.
- Sag. 10:20 *Aussi les justes (...) ont célébré, Seigneur, ton saint Nom et, ta main secourable, ils l'ont chantée unanimement ;*
- Sag. 10:21 *car la Sagesse a ouvert la bouche des muets et elle a rendu claire la langue de tout-petits-enfants °.*
- Sag. 12:24 καὶ γὰρ τῶν πλάνης ὁδῶν μακρότερον ἐπλανήθησαν θεοὺς ὑπολαμβάνοντες τὰ καὶ ἐν ζώοις τῶν αἰσχρῶν ἄτιμα νηπίων δίκην ἀφρόνων ψευσθέντες.
- Sag. 12:25 διὰ τοῦτο ὡς παισὶν ἀλογίστοις τὴν κρίσιν εἰς ἐμπαιγμὸν ἔπεμψας.
- Sag. 12:23 *Voilà pourquoi aussi ceux qui avaient mené une vie de folie° dans l'injustice, tu les as torturés par leurs propres Abominations;*
- Sag. 12:24 *Car aussi ils s'étaient égarés trop loin sur les routes de l'égarement, en prenant pour des dieux les plus vils (et) sans honneur {= méprisés} des animaux, trompés (comme) de tout-petits-enfants ° sans intelligence / privés de raison.*
- Sag. 12:25 *Aussi, comme à des enfants privés de raisonnement, leur as-tu envoyé° un jugement de dérision.*
- Sag. 15:14 πάντες δὲ ἀφρονέστατοι καὶ τάλανες ὑπὲρ ψυχὴν νηπίου οἱ ἐχθροὶ τοῦ λαοῦ σου καταδυναστεύσαντες αὐτόν,
- Sag. 15:14 *Mais ils sont tous très insensés et plus infortunés que l'âme d'un tout-petit-enfant °, ces ennemis de ton peuple qui l'ont opprimé ;*
- Sag. 15:15 *en effet, ils ont tenu aussi pour dieux toutes les idoles des nations, qui n'ont ni l'usage des yeux pour voir, ni de narines pour aspirer l'air, ni d'oreilles pour entendre, ni de doigts aux mains pour palper, et dont les pieds sont inopérants pour la marche.*
- Sag. 18: 5 Βουλευσαμένους δ' αὐτοὺς τὰ τῶν ὁσίων ἀποκτεῖναι νήπια καὶ ἐνὸς ἐκτεθέντος τέκνου καὶ σωθέντος εἰς ἔλεγχον τὸ αὐτῶν ἀφείλω πλῆθος τέκνων καὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπώλεσας ἐν ὕδατι σφοδρῶ.
- Sag. 18: 5 *Comme ils avaient résolu de tuer les tout-petits-enfants ° des saints, et que, des enfants exposés, un seul avait été sauvé, tu leur as enlevé, pour les châtier, la multitude de leurs enfants et tu les a fais périr tous ensemble dans l'eau impétueuse.*
- Si 30:12 θλάσον τὰς πλευρὰς αὐτοῦ, ὡς ἔστιν νήπιος, μήποτε σκληρυθεὶς ἀπειθήσῃ σοι.
- Si 30: 7 *Qui gâte son fils, bandera ses blessures, et à chacun de ses cris ses entrailles seront bouleversées.*
- Si 30: 8 *Cheval indompté devient° rétif, et un fils laissé à lui-même devient° insolent.*
- Si 30: 9 *Cajole ton enfant et il te troublera fort [TOB te causera de (mauvaises) surprises] ; joue avec lui et il t'attristera.*
- Si 30:10 *Ne ris pas avec lui, de peur de t'affliger avec lui et finalement d'avoir à grincer des dents.*
- Si 30:11 *Ne lui donne pas d'autorité pendant sa jeunesse.*
- Si 30:12 *Meurtris ses côtes pendant qu'il est tout-petit-enfant °, de peur que, s'obstinant, il ne te désobéisse.*
- Si 30:13 *Corrige ton fils et fais-le œuvrer, de peur de te heurter à son insolence.*

Is. 11: 8

וְשַׁשְׁעַי יִנָּק עַל־חַר פֶּתֶן
וְעַל מְאוּרַת צַפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הַדָּה:

Is 11: 8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

Isaïe 11: 8 Un **nourrisson** fera-ses-délices près du repaire de l'aspic ÷
et dans le trou⁽³⁾ de la vipère⁽²⁾, un enfant à peine sevré avancera la main.
LXX ≠ [et un **enfant**, un **tout-petit-enfant**^o, sur un repaire d'aspic ;
et sur une couche {= un nid} de rejetons d'aspic il jettera (avancera) la main].

Jér. 6:11

וְאַתָּה חִמַּת יְהוָה | מְלֵאתִי נְלֵאתִי הַכֵּיל
שָׁפַךְ עַל־עוֹלָל בְּחוּץ וְעַל סוֹד בְּחוּרִים יִחַדּוּ
כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלְכְּדוּ זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים:

Jér. 6:11 καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς·
ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα,
ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

Jér. 6:10 A qui parler, qui avertir [A qui parlerai-je et qui adjurerai-je] pour qu'on écoute ? (...)
voici : la parole du Seigneur est devenue pour eux un reproche
et ils ne la désirent point [ils ne veulent point l'écouter] !

Jér. 6:11 Mais moi, de la fureur de YHWH, je suis rempli ; je suis las de la contenir !
LXX ≠ [et ma fureur m'a empli, mais je me suis contenu et je ne les ai pas achevés]
Répands-la sur le **petit-enfant** [Je la répandrai sur les **tout-petits-enfants**^o] au dehors
et sur le cercle [l'assemblée] des **jeunes-gens** ensemble ÷
car homme et femme seront pris, un ancien avec celui qui est plein de jours

Jér. 9:20

כִּי־עָלָה מוֹת בַּחֲלוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ
לְהַכְרִית עוֹלָל מְחוּץ בְּחוּרִים מִרְחֹבוֹת:

Jér. 9:20 ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

Jér. 9:20 La mort est montée par nos fenêtres et elle est entrée dans nos palais [notre terre] ÷
au dehors / de la rue, elle a supprimé le **petit-enfant** [pour supprimer les **tout-petits-enfants**^o]
et, des places, les **jeunes-gens**.

Jér. 43: 6 אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַטָּף וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
אֶת־גְּדֻלָּיהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ:

Jér. 50: 6 τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας
καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ,
καὶ Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

Jér. 43: 5 Et Yo'hânân [TM+, fils de Qâréa'h], et tous les chefs de troupes
ont pris tout le reste de Juda ÷
ceux qui avaient fait retour [TM de toutes les nations où ils avaient été bannis]
pour résider dans la terre [TM+ de Juda].

Jér. 43: 6 les hommes et les femmes
et les **enfants-au-maillot** [*tout-petits-enfants*^o] et les filles du roi

Jér. 50: 6 et toutes les âmes {= personnes}
que Nebouzzaradân, le capitaine des gardes avait laissées reposer
avec Guedal-Yâh, fils de 'h, fils de Shaphân ÷
ainsi que Yrme-Yâhou, le prophète, et Bârouk^h, fils de Neri-Yâhou.

Jér. 43: 7 Et ils sont entrés en terre d'Egypte parce qu'ils n'ont pas écouté la voix de YHWH ...

Jér. 44: 7 וַעֲתָה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֵׁיכֶם
לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלָל וַיּוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה
לְבַלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׂאֲרֵית:

Jér. 51: 7 καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ
Ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν
ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα
πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

Jér. 44: 6 Alors se sont déversées ma fureur et ma colère ÷
elles ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem
qui sont devenues une ruine et une désolation, comme en ce jour.

Jér. 44: 7 Ét maintenant, ainsi parle YHWH Çebâ'ôth, Dieu d'Israël :
Pourquoi commettez-vous ce grand mal contre vos âmes
de vous faire supprimer du milieu de Juda
hommes et femmes, tout-**petits-enfants** et **nourrissons** ÷
sans qu'il vous subsiste un reste,

Jér. 44: 8 en m'indignant [*m'exaspérant*] par les œuvres de vos mains,

Jer. 51: 8 pour faire fumer (l'encens) pour des dieux autres
dans la terre d'Egypte où vous êtes entrés pour résider là ÷
afin de vous faire supprimer
et afin de devenir malédiction et opprobre parmi toutes les nations de la terre ?

Lam. 1: 5 הַיּוֹ צָרִיָּה לְרֹאשׁ אִיבִיָּה שָׁלוֹ כִּי־יְהוָה הוֹגָה עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ
 עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנַי־צָר:

Lam. 1: 5 Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτήν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν, ὅτι κύριος ἔταπείνωσεν αὐτήν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

Lam. 1: 4 Les routes de Cîdon sont en deuil, on ne vient plus à la Rencontre [fête] (...)

Lam. 1: 5 Ses adversaires sont en tête, ses ennemis sont en paix, car YHWH l'a affligée pour ses nombreux forfaits
 LXX≠ [humiliée à cause de la multitude de ses impiétés] ÷
 ses tout-petits-enfants sont allés en captivité devant l'adversaire.

Lam. 2:11

כָּלוּ בַדְמְעוֹת עֵינַי חֲמַרְמְרוּ מַעַי
 נִשְׁפָּךְ לְאַרְצִי כְבֹדִי עַל־שֹׁבֵר בַּת־עַמִּי
 בְּעַטְרָה עוֹלָל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קְרִיָּה:

Lam. 2:11 Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

Lam. 2:11 Mes yeux s'épuisent de larmes, mes entrailles sont agitées° [mon cœur est bouleversé], mon foie [ma gloire] se répand à terre, à cause de la brisure de la fille de mon peuple ÷ alors que défont tout-petits-enfants et nourrissons, sur les places de la cité [ville].

Lam. 2:19

קוּמִי וְרִנֵּי בַלַּיִל [בְּלַיְלָה] לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת
 שִׁפְכִי כַמַּיִם לַבַּיִת נֹכַח פָּנַי אֲדֹנָי
 שְׂאִי אֱלֹהֶיךָ כַפְיֶךָ עַל־נַפְשׁ עוֹלָלֶיךָ
 הָעֲטוּפִים בְּרָעַב בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת:

Lam. 2:19 Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου, ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

Lam. 2:19 Lève-toi ! Crie* [exulte] dans la nuit, en tête des veilles [au commencement de ta veille] ; répands {= épanche} ton cœur comme de l'eau vis-à-vis de {= devant} la Face de YHWH ÷ élève tes mains vers Lui, pour le gosier / l'âme / la vie de tes tout-petits-enfants qui défont de faim, en tête {= à l'entrée} de toutes les rues [au commencement de toutes les sorties].

Lam. 2:20

רָאָה יְהוָה וְהִבִּיטָהּ לְמִי עוֹלָלָתָ כֹּה־
אִם־תֹּאכְלֶנָה נְשִׁים פְּרִים עַל־לִי טַפְּחִים
אִם־יִהְרֹג בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כִּהֵן וְנָבִיא:

Lam. 2:20 Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνοι ἐπεφύλλισας οὕτως·
εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος·
φονευθήσονται **νήπια θηλάζοντα** μαστούς;
ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

Lam. 2:20 Vois, YHWH, et regarde :

Qui as-tu traité de la sorte ? [... *qui tu as grappillé ainsi !*] ÷

Se peut-il que des femmes mangent leur fruit [*le fruit de leurs entrailles*],
de tout-petits-enfants **enveloppés de langes** ?

LXX ≠ [*le boucher / cuisinier a procédé au grappillage / fait un rassemblement :*

les tout-petits-enfants° tétant les mamelles seront-ils massacrés ?]

Se peut-il que soient tués dans le sanctuaire de YHWH le prêtre et le prophète ?

LXX ≠ [*Vas-tu tuer dans le sanctuaire° du Seigneur prêtre et prophète ?*]

Lam. 4: 4 דִּבֶּק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִבּוֹ בְּצִמָּא עוֹלָלִים שְׂאֵלוֹ לֶחֶם פָּרֵשׁ אֵין לָהֶם:

Lam. 4: 4 Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα **θηλάζοντος** πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·
νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

Lam. 4: 4 La langue du **nourisson** colle à son palais, par suite de la soif ÷
les tout-petits-enfants demandent du pain, personne ne leur tend° [*rompt°*] !

Ez. 9: 6

זָקֵן בְּחֹר וּבְתוּלָהּ וְנָשִׁים וְנָשִׁיךְ וְנָשִׁים תִּהְרְגוּ לְמִשְׁחֵית
וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הָתוּ אֶל־תִּנְשׂוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תִּחַלּוּ
וַיַּחֲלוּ בְּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת:

Ez. 9: 6 πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ **νήπια** καὶ γυναῖκας
ἀποκτεῖνατε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας,
ἐφ' οὓς ἔστιν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε·
καὶ ἀπὸ τῶν ἀγίων μου ἄρξασθε.
καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων,
οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

Ez 9: 5 Et aux autres, il a dit, à mes oreilles : Passez dans la ville derrière lui et frappez !
et que votre œil soit sans merci et soyez sans compassion.

Ez 9: 6 Anciens, jeunes-gens, jeunes-filles, **enfants-au-maillot** [*tout-petits-enfants°*] et femmes,
vous les tuerez pour la destruction ;

mais quiconque aura sur lui le taw (+) [*le signe*],

vous n'avancerez pas contre lui [*vous n'en approcherez pas*]

et vous commencerez par mon sanctuaire [(*Lieu*) *Saint*] ÷

et ils ont commencé par les hommes, les anciens qui étaient devant la Maison.

- Os 11: 1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וְאַהֲבָהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבִנְיָי:
- Os 11: 1 Διότι νήπιος Ἰσραηλ,
καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.
- Os 11: 1 Quand Israël était jeune [*Puisqu'Israël était un tout-petit-enfant*°] Je l'ai aimé ÷
et d'Égypte j'ai appelé mon fils [*≠ ses enfants*].
- Joël 2:16 אֲסֹפֹ-עַם קָדְשׁוֹ קָהַל קִבְצוֹ וְקָנִים אֲסֹפֹ עוֹלָלִים וַיִּנְקִי שְׂדֵיִם
יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ וְכַלָּה מִחַפְּתָהּ:
- Joël 2:16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους,
συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς,
ἐξελάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.
- Joël 2:15 Sonnez du cor / shôphâr [*de la trompette*] dans Çîôn ÷
sanctifiez un jeûne, clamez une réunion-solennelle [*un service de préparation*°].
- Joël 2:16 Rassemblez le peuple, sanctifiez l'assemblée et réunissez [*choisissez* 2] les anciens ;
rassemblez les tout-petits-enfants [TM et] les nourrissons à la mamelle ÷
que l'époux sorte de sa chambre-[à-coucher]
et l'épousée de son dais-nuptial [*de son alcove*].
- Nah. 3:10 גַּם-הִיא לְגִלְהָהּ הִלְכָהּ בְּשֹׁבֵי גַם עוֹלָלֶיהָ יְרֻשְׁתּוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חֻצוֹת
וְעַל-נִכְבְּדֶיהָ יָדוּ גוֹרָל וְכָל-גְּדוּלֶיהָ רָתְקוּ בְּזִקִים:
- Nah. 3:10 καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος,
καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἔδαφιούσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς,
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους,
καὶ πάντες οἱ μεγιστάνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις.
- Nah 3: 9 Koush [*≠ Et l'Ethiopie*] était la [*sa*] force, ainsi que l'Égypte,
et (elle n'avait) pas de limite [*et pas de terme à la fuite*] ÷
Pouth et les Loubim [*≠ et les Lybiens*] étaient [*devenus*] tes [*ses*] secours.
- Nah 3:10 Elle aussi en déportation, elle s'en est allée en captivité ÷
même ses tout-petits-enfants ont été écrasés cf. Ps 137: 9
à la tête {= l'entrée} de toutes les rues [*au commencement de toutes ses routes*]
et sur ses nobles on a tiré au sort
et tous ses grands ont été chargés de chaînes [*liés par des menottes*].

² « accueillez » (*ekdēxasthe*), leçon de J Ziegler, correspondant à l'hébreu *qābaç*, « rassembler » ; cette équivalence ne se trouve que chez les Douze Prophètes, ici, en Os 9, 6; Mi 2, 12 (à côté de *sunâgo*, « rassembler ») et Na 3, 18 ; on lit plus souvent ailleurs *eisdékhomai* (voir So 3,8*) ou *sunâgo* (voir Jl 3, 2*11). La leçon de A Rahlfs, *ekléxasthe*, « choisissez », serait une équivalence exceptionnelle avec le verbe du TM.

- Mt. 11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ **νηπίοις**.
- Mt 11:25 En ce temps-là, répondant, Yeshou‘a a dit :
Je te confesse / rends témoignage, Père, Seigneur du ciel et de la terre
que tu as caché cela aux sages et aux intelligents
et as découvert (= révélé) cela aux **tout-petits-enfants** °.
- Mt. 21:15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν
καὶ τοὺς **παῖδας** τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας,
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ,
ἤγανάκτησαν
- Mt. 21:16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι
Ἐκ στόματος **νηπίων** καὶ **θηλαζόντων** κατηρτίσω αἶνον;
- Mt 21:15 En voyant les choses merveilleuses qu'il avait faites
et les **enfants** qui criaient dans le Temple et disaient : Hosanna au fils de David !
les grands-prêtres et les scribes se sont indignés.
- Mt 21:16 Et ils lui ont dit : Tu entends ce qu'ils disent !
Et Yeshou‘a leur a dit : Oui, n'avez vous jamais lu cela :
*De la **bouche** des **petits-enfants** ° et des **nourrissons**, tu t'es préparé ° une louange.*
- Luc 10:21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ **νηπίοις**.
ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
- Luc 10:21 En cette heure, il a exulté dans le Souffle, le Saint, et il a dit :
Je te confesse, Père, Seigneur du ciel et de la terre
(parce ?) que tu as caché cela aux sages et aux intelligents
et as découvert (= révélé) cela aux **tout-petits-enfants** °
oui, Père parce qu'ainsi est advenue ta bienveillance en présence de Toi

- Rm 2:20 παιδευτήν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων,
ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·
- Rm 2:17 Mais toi qui te pares du nom de Juif (...)
- Rm 2:19 toi qui es persuadé d'être (le) guide des aveugles,
(la) lumière de ceux qui sont dans (la) ténèbre,
- Rm 2:20 l'éducateur des insensés, le maître des tout-petits-enfants°,
parce que tu possèdes dans la Loi la formule de la science et de la vérité,
- Rm 2:21 toi donc qui enseignes autrui, tu ne t'enseignes pas toi-même !
- 1Co 3: 1 Καὶ γὰρ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλήσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς
ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίους ἐν Χριστῷ.
- 1Co 3: 1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des spirituels
mais comme à des charnels, comme à de tout-petits-enfants° en Messie / Christ.
- 1Co 3: 2 C'est du lait que je vous ai donné-à-boire,
non un aliment (solide) : vous ne pouviez encore ;
mais vous ne le pouvez pas davantage maintenant.
- 1Co 13:11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,
ἐλογιζόμην ὡς νήπιος·
ὅτε γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.
- 1Co 13:11 Lorsque j'étais petit-enfant°
je parlais en petit-enfant°, je pensais en petit-enfant°, raisonnais en petit-enfant°
mais quand je suis devenu homme
j'ai aboli ce qui était du petit-enfant°
- Gal. 4: 1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστίν,
οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν,
- Gal. 4: 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν καὶ οἰκονόμους
ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.
- Gal. 4: 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς,
ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι·
- Ga 4: 1 Or je le dis, aussi longtemps que l'héritier est un petit-enfant°,
il ne diffère en rien d'un esclave, alors qu'il est le maître de tout.
- Ga 4: 2 mais il est sous des tuteurs et des intendants / curateurs jusqu'à la date fixée par le père.
- Ga 4: 3 Ainsi de nous :
Quand nous étions petits-enfants°, nous étions asservis aux éléments du monde.
- Ga 4: 4 Mais lorsqu'est venue la plénitude du temps,
Dieu a envoyé son Fils, advenu d'une femme, advenu sous la Loi,
- Ga 4: 5 pour racheter ceux qui étaient sous la Loi,
- Eph. 4:13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες
εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ,
εἰς ἀνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,
- Eph. 4:14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι,
κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας
ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων,
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,
- Eph 4:13 jusqu'à ce que nous parvenions, nous tous,
à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu
à l'état d'homme parfait / accompli,
à la mesure de la taille du Messie / Christ en sa plénitude.
- Eph 4:14 Ainsi nous ne serons plus de petits-enfants°
ballottés-par-les-flots et emportés à tout vent de doctrine,
au gré de la rouerie des hommes,
de (leur) astuce/fourberie pour (nous) manœuvrer dans l'erreur ;

- 1Th 2: 7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.
ἀλλὰ ἐγενήθημεν **νήπιοι** [[**ἥπιοι**]] ἐν μέσῳ ὑμῶν,
ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς **τέκνα**,
- 1Th 2: 7 Alors que nous pouvions être un fardeau {= nous imposer}
comme envoyés / apôtres du Messie / Christ,
au contraire, nous nous sommes faits **petits-enfants**° [[**doux**]] au milieu de vous ;
comme une nourrice choisit ses **enfants** à elle,
- 1Th 2: 8 ainsi, dans notre tendresse pour vous, nous aurions voulu vous livrer
non seulement l'Annonce-Heureuse de Dieu, mais nos vies mêmes,
- Hé. 5:13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης,
νήπιος γάρ ἐστιν·
- Hé. 5:12 Et, alors que le temps aurait dû faire de vous des enseignants,
vous avez de nouveau besoin que quelqu'un vous enseigne
les rudiments du commencement des oracles / Dits de Dieu
et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, [et] non de nourriture solide.
- Hé. 5:13 En effet, quiconque en est encore au lait n'entend rien à la parole de justice,
car il est un **tout-petit-enfant**°.
- Hé. 5:14 Elle est pour les **parfaits**, la nourriture solide,
pour ceux dont les facultés ont été exercées par la pratique
au discernement du bien et du mal.